Group: ❑ Doer ❑ Non-Doer

التصنيف: ❑ ممارس للسلوك ❑ غير ممارس للسلوك

|  |
| --- |
| **Barrier Analysis Questionnaire**  أستبيان تحليل العوائق  ***on*** *[put behaviour here]*  ***عن*** *[*ضع السلوك هنا*]*  **for use with** *[put priority group here]*  ***للاستخدام مع*** *[*ضع المجموعة المستهدفة هنا*]* |

|  |
| --- |
| **Behaviour Statement**  *[insert behaviour statement here]*  ***تعريف السلوك***  *[*ضع تعريف السلوك هنا*]* |

|  |
| --- |
| **Interview Data**  Interviewer’s Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Questionnaire Number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_ Community: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  أسم جامع البيانات: ـــــــــــــــــــــــــــــــــــ رقم الاستبيان: ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ  التاريخ: ــــــــــ/ـــــــــ/ـــــــــــــــ المجتمع/منطقة الدراسة: ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ |

|  |
| --- |
| **Scripted Introduction**  Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and I am part of a study team looking into *[enter here the purpose of your study – for example “things people do to avoid diarrhoea”; never mention the behaviour here].* The study includes an interview regarding this topic and will take about 20 minutes. I would like to hear your views on this topic. You do not have to participate in the study and nothing will happen if you decide not to. Likewise, if you decide to be interviewed, you will not receive any material or other benefits. I will not record your name and everything you tell me will be held in strict confidence.  Would you like to talk with me? *[If not, thank the respondent for her/his time.]*  **Consent was provided**: YES NO  مرحبا، انا أسمي ــــــــــــــــــــــــــــ وانا عضو من فريق يقوم بدراسة [*ضع هدف الدراسة هنا – مثال: "الممارسات التي يتبعها الناس لتجنب الاصابة بالإسهال"، لا تذكر السلوك هنا*]. الدراسة تشمل مقابلة تتعلق بهذا الموضوع وسوف تستغرق حوالي 20 دقيقة. وانا يسعدني سماع أرائك بما يتعلق بهذا الموضوع. أنت غير ملزم على المشاركة في هذا الدراسة واذا لم ترغب بالمشاركة لا بأس بذلك. بالمقابل، اذا رغبت بالمشاركة، هذا لا يعني حصولك على أي مقابل. لن أقوم بتسجيل أسمك، وكل البيانات التي سوف تشاركها لن يتم مشاركتها مع أي طرف أخر.  هل ترغب بالمشاركة في الاستبيان؟ [*اذا لا قم بشكر المشارك على وقته/ها*].  **هل تم الحصول على الموافقة:** نعم لا |

### Section A: Doer/Non-Doer Screening Questions

*[There are usually multiple screening questions. The first question(s) is usually used to identify whether the person is the correct type of respondent (your priority group). The next questions verify whether the respondent has done the surveyed behaviour. Depending on the detail of the behaviour statement there could be fewer or more questions.* ***The questions below are just examples – amend them as required.****]*

**1. Did you give birth within the last 6 months?**

❑ A. Yes 🡪 *[Ask the next question*.*]*

❑ B. No 🡪 *[End the interview and look for another respondent*.*]*

❑ C. Won’t say 🡪 *[End the interview and look for another respondent.]*

***1. هل لديك طفل عمره ستة أشهر او أقل؟***

❑ أ. نعم 🡨 [*انتقل الى السؤال التالي*]

❑ ب. لا 🡨 [*أنهي المقابلة وابحث عن مشارك أخر*]

❑ ج. امتنع عن الاجابة 🡨 [*أنهي المقابلة وابحث عن مشارك أخر*]

**2. After your baby was delivered how long was it before you put your baby to the breast?**

❑ A. Within 1 hour 🡪 *[Mark the respondent as a DOER and continue to section B.]*

❑ B. Within more than one hour 🡪 *[Mark the respondent as a NON-DOER and continue to section B.]*

❑ C. Never breastfed her baby 🡪 *[End the interview and look for another respondent.]*

❑ D. Won’t say / No response 🡪 *[End the interview and look for another respondent.]*

***2. كم من الوقت كان بين ولادة طفلك واستقباله لارضاعه طبيعيا لاول مرة؟***

❑ أ. خلال الساعة الاولى 🡨 [*قم بتحديد المستجيب كممارس لهذا السلوك، وانتقل الى القسم "ب"*]

❑ ب. بعد الساعة الاولى 🡨 [*قم بتحديد المستجيب كغير ممارس لهذا السلوك، وانتقل الى القسم "ب"*]

❑ ج. لم تقم بالرضاعة الطبيعية 🡨 [*أنهي المقابلة وابحث عن مشارك أخر*]

❑ د. امتنع عن الاجابة/ لا إجابة 🡨 [*أنهي المقابلة وابحث عن مشارك أخر*]

**DOER/NON-DOER CLASSIFICATION TABLE**

جدول تصنيف الممارس وغير الممارس للسلوك

*[This table provides a summary of what answers need to be provided for the respondent to be marked as 1) Doer or 2) Non-Doer, or 3) as a person who should not be interviewed. If your enumerators find using this table too difficult, you can delete it and rely on the instructions written after the answer to each of the screening questions alone.]*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DOER (ALL of the following)** | **NON-DOER (ANY one of the following)** | **DO NOT INTERVIEW (ANY one of the following)** |
| Question 1 = | Question 1 = | Question 1 = |
| Question 2 = | Question 2 = | Question 2 = |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| لا تقم بأجراء المقابلة  (*أي مما يلي*) | غير الممارس للسلوك  (*أي مما يلي*) | الممارس للسلوك  (*جميع ما يلي*) |
| السؤال 1 = | السؤال 1 = | السؤال 1 = |
| السؤال 2 = | السؤال 2 = | السؤال 2 = |

**The respondent is a: ❑ Doer ❑ Non-Doer**

المشارك هو: ❑ ممارس للسلوك ❑ غير ممارس للسلوك

|  |
| --- |
| **Behaviour Explanation**  In the following questions, I am going to be talking about *[put the term here, e.g. “feeding your child with meals containing at least four food groups”]*. By this I mean *[put the explanation here; if you are talking about a certain product, such as modern sanitary pads, show it]*.  **شرح السلوك**  خلال الاسئلة التالية، سوف أتحدث عن [*ضع السلوك هنا – مثال: إطعام طفلك وجبات غذائية تحتوي على اربع مجموعات غذائية على الاقل*]. بهذا أعني [*ضع الشرح هنا، اذا كنت تتحدث عن سلعة معينة، مثل فوط صحية، اظهرها*]. |

### Section B: Research Questions

|  |  |
| --- | --- |
| **If the respondent is a DOER =**  **🡫 only ask questions in this LEFT column 🡫**  **أذا كان المشارك** ممارس للسلوك **=**  **أسأل الاسئلة في** العامود الأيسر **فقط** | **If the respondent is a NON-DOER =**  **🡫 only ask questions in this RIGHT column 🡫**  **اذا كان المشارك** غير ممارس للسلوك **=**  **أسأل الاسئلة في** العامود الأيمن **فقط** |
| **1. Perceived Self-Efficacy/Skills** | |
| **1.1 Doers:** What makes it **easy** for you to *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*   * 1. **الممارس للسلوك**: ما الذي يجعل ممارسة [*ضع السلوك هنا*] **سهلا** بالنسبة لك؟   [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] | **1.1 Non-Doers:** What would make it **easy** for you to *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*   * 1. **غير الممارس للسلوك**: ما الذي قد يجعل ممارسة [*ضع السلوك هنا*] **سهلا** بالنسبة لك؟   [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] |
| **1.2 Doers:** What makes it **difficult** for you to *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*   * 1. **الممارس للسلوك**: ما الذي يجعل ممارسة [*ضع السلوك هنا*] **صعبا** بالنسبة لك؟   [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] | **1.2 Non-Doers:** What would make it **difficult** for you to *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*   * 1. **غير الممارس للسلوك**: ما الذي قد يجعل ممارسة [*ضع السلوك هنا*] **صعبا** بالنسبة لك؟   [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] |
| **2. Perceived Positive Consequences[[1]](#footnote-1)** | |
| **Doers:** What are the **positive consequences** of *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*  ***ممارس للسلوك****: ما هي* ***النتائج الايجابية*** *المترتبة على [ضع السلوك هنا]؟*  [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] | **Non-Doers:** What would be the **positive consequences** of *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*  ***غير ممارس للسلوك****: ما هي* ***النتائج الايجابية*** *التي قد تترتب على [ضع السلوك هنا]؟*  [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] |
| **3. Perceived Negative Consequences** | |
| **Doers:** What are the **negative consequences** of *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*  ***ممارس للسلوك****: ما هي* ***النتائج السلبية*** *المترتبة على [ضع السلوك هنا]؟*  [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] | **Non-Doers:** What would be the **negative consequences** of *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “What else?”]*  ***غير ممارس للسلوك****: ما هي* ***النتائج السلبية*** *التي قد تترتب على [ضع السلوك هنا]؟*  [*اكتب كل الاجابات ادناه. وأسأل "ماذا ايضا؟"*] |
| **4. Perceived Social Norms** | |
| **4.1 Doers:** Who are all the people that **approve[[2]](#footnote-2)** of you *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “Who else? Anyone in particular?”]*  *4.1* ***ممارس للسلوك****: من هم جميع الاشخاص الذين يؤيدون ممارستك [ضع السلوك هنا]؟*  *[اكتب كل الاجابات ادناه. أسأل "من أيضا؟ هل من احد معين؟"]* | **4.1 Non-Doers:** Who are all the people that **would approve** of you *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “Who else? Anyone in particular?”]*  *4.1* ***غير ممارس للسلوك****: من هم جميع الاشخاص الذين قد يؤيدون ممارستك [ضع السلوك هنا]؟*  *[اكتب كل الاجابات ادناه. أسأل "من أيضا؟ هل من احد معين؟"]* |
| **4.2 Doers:** Who are all the people that **disapprove** of you *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “Who else? Anyone in particular?”]*  *4.2* ***ممارس للسلوك****: من هم جميع الاشخاص الذين* ***يعارضون*** *ممارستك [ضع السلوك هنا]؟*  *[اكتب كل الاجابات ادناه. أسأل "من أيضا؟ هل من احد معين؟"]* | **4.2 Non-Doers:** Who are all the people that **would disapprove** of you *[put behaviour here]*?  *[Write all responses below. Probe with “Who else? Anyone in particular?”]*  *4.2* ***غير ممارس للسلوك****: من هم جميع الاشخاص الذين قد* ***يعارضون*** *ممارستك [ضع السلوك هنا]؟*  *[اكتب كل الاجابات ادناه. أسأل "من أيضا؟ هل من احد معين؟"]* |
| **5. Perceived Access\*** | |
| **Doers:** How difficult is it to get *[put the materials or services needed for practicing the behaviour]* to *[put behaviour here]*? Is it very difficult, somewhat difficult or not difficult at all?  ❑ A. Very difficult  ❑ B. Somewhat difficult  ❑ C. Not difficult at all  **ممارس للسلوك**: ما مدى صعوبة الحصول على [*ضع المواد او الخدمات التي تحتاجها للقيام بهذا السلوك*] حتى [*ضع السلوك هنا*]؟ هل هو صعب جدا، صعب نوعا ما، ليس صعبا على الاطلاق.  ❑ أ. صعب جدا.  ❑ ب. صعب نوعا ما.  ❑ ج. ليس صعب على الاطلاق. | **Non-Doers:** How difficult would it be to get *[put the materials or services needed for practicing the behaviour]* to *[put behaviour here]*? Would it be very difficult, somewhat difficult or not difficult at all?  ❑ A. Very difficult  ❑ B. Somewhat difficult  ❑ C. Not difficult at all  **غير ممارس للسلوك**: ما مدى الصعوبة التي قد تواجهها للحصول على [*ضع المواد او الخدمات التي تحتاجها للقيام بهذا السلوك*] حتى [*ضع السلوك هنا*]؟ هل هو صعب جدا، صعب نوعا ما، ليس صعبا على الاطلاق.  ❑ أ. صعب جدا.  ❑ ب. صعب نوعا ما.  ❑ ج. ليس صعب على الاطلاق. |
| *\* If there are several materials or services required for practicing the behaviour, enquire about Perceived Access in several questions, each one asking about one material / service only.* | |
| **6. Perceived Cues for Action/Reminders\*** | |
| **Doers:** How difficult is it to remember to *[put behaviour here]*every time you need to do it? Is it very difficult, somewhat difficult or not difficult at all?\*  ❑ A. Very difficult  ❑ B. Somewhat difficult  ❑ C. Not difficult at all  **ممارس للسلوك**: ما مدى صعوبة تذكر ممارسة [*ضع السلوك هنا*] في جميع الاوقات التي يتوجب عليك القيام بالسلوك بها؟ هل هو صعب جدا، صعب نوعا ما، ليس صعبا على الاطلاق.  ❑ أ. صعب جدا.  ❑ ب. صعب نوعا ما.  ❑ ج. ليس صعب على الاطلاق.  *\* The question can also focus on remembering how to do the behaviour: “How difficult is it to remember how to …”. You can ask both types of questions.* | **Non-Doers:** How difficult do you think it would be to remember to *[put behaviour here]* every time you need to do it?\* Would it be very difficult, somewhat difficult or not difficult at all?  ❑ A. Very difficult  ❑ B. Somewhat difficult  ❑ C. Not difficult at all  **غير ممارس للسلوك**: ما مدى الصعوبة التي قد تواجهها لتذكر ممارسة [*ضع السلوك هنا*] في جميع الاوقات التي يتوجب عليك القيام بالسلوك بها؟ هل هو صعب جدا، صعب نوعا ما، ليس صعبا على الاطلاق.  ❑ أ. صعب جدا.  ❑ ب. صعب نوعا ما.  ❑ ج. ليس صعب على الاطلاق.  *\* The question can also focus on remembering how to do the behaviour: “How difficult would it be to remember how to …”. You can ask both types of questions.* |
| **7. Perceived Susceptibility/Vulnerability** | |
| **Doers:** How likely is it that you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* would *[put problem here – for example, “get malaria”]* in the next *[put a timeframe here]*? Is it very likely, somewhat likely or not likely at all?  ❑ A. Very likely  ❑ B. Somewhat likely  ❑ C. Not likely at all  **ممارس للسلوك**: ما مدى إحتمالية انك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] سوف [*ضع المشكلة هنا, على سبيل المثال "يصاب بالملاريا"*] خلال [*ضع الإطار الزمني هنا*]؟ هل محتمل جداً, محتمل الى حداً ما أو غير محتمل على الإطلاق.  ❑ أ. محتمل جداً.  ❑ ب. محتمل إلى حداً ما.  ❑ ج. غير محتمل على الإطلاق. | **Non-Doers:** How likely is it that you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* could *[put problem here – for example, “get malaria”]* in the next *[put a timeframe here]*? Is it very likely, somewhat likely or not likely at all?  ❑ A. Very likely  ❑ B. Somewhat likely  ❑ C. Not likely at all  **غير ممارس للسلوك**: ما مدى إحتمالية انك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] قد [*ضع المشكلة هنا, على سبيل المثال "يصاب بالملاريا"*] خلال [*ضع الإطار الزمني هنا*]؟ هل محتمل جداً, محتمل الى حداً ما أو غير محتمل على الإطلاق.  ❑ أ. محتمل جداً.  ❑ ب. محتمل إلى حداً ما.  ❑ ج. غير محتمل على الإطلاق. |
| **8. Perceived Severity** | |
| **Doers:** How serious would it be if you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* would *[put problem here – for example, “get malaria”]*? Would it be very serious, somewhat serious or not serious at all?  ❑ A. Very serious  ❑ B. Somewhat serious  ❑ C. Not serious at all  **ممارس للسلوك**: ما مدى خطورة انك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] سوف [*ضع المشكلة هنا, على سبيل المثال "يصاب بالملاريا"*] خلال [*ضع الإطار الزمني هنا*]؟ هل خطر جداً, خطر الى حداً ما أو غير خطر على الإطلاق.  ❑ أ. خطر جداً.  ❑ ب. خطر إلى حداً ما.  ❑ ج. غير خطر على الإطلاق. | **Non-Doers:** How serious would it be if you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* would *[put problem here – for example, “get malaria”]*? Would it be very serious, somewhat serious or not serious at all?  ❑ A. Very serious  ❑ B. Somewhat serious  ❑ C. Not serious at all  **غير ممارس للسلوك**: ما مدى خطورة انك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] قد [*ضع المشكلة هنا, على سبيل المثال "يصاب بالملاريا"*] خلال [*ضع الإطار الزمني هنا*]؟ هل خطر جداً, خطر الى حداً ما أو غير خطر على الإطلاق.  ❑ أ. خطر جداً.  ❑ ب. خطر إلى حداً ما.  ❑ ج. غير خطر على الإطلاق. |
| **9. Perceived Action Efficacy** | |
| **Doers:** How likely is it that you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* would get*[put problem here]*if you *[put behaviour here]*? Is it very likely, somewhat likely or not likely at all?  ❑ A. Very likely  ❑ B. Somewhat likely  ❑ C. Not likely at all  **ممارس للسلوك**: ما مدى إحتمالية حصولك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] على [*ضع المشكلة هنا*] اذا مارست [*ضع السلوك هنا*]؟ هل محتمل جداً, محتمل الى حداً ما أو غير محتمل على الإطلاق.  ❑ أ. محتمل جداً.  ❑ ب. محتمل إلى حداً ما.  ❑ ج. غير محتمل على الإطلاق. | **Non-Doers:** How likely is it that you *[or “your child” or whoever the behaviour is directed to help]* would get*[put problem here]*if you *[put behaviour here]*? Is it very likely, somewhat likely or not likely at all?  ❑ A. Very likely  ❑ B. Somewhat likely  ❑ C. Not likely at all  **غير ممارس للسلوك**: ما مدى إحتمالية حصولك [*أو طفلك او اي كان السلوك موجه لمساعدته*] على [*ضع المشكلة هنا*] اذا مارست [*ضع السلوك هنا*]؟ هل محتمل جداً, محتمل الى حداً ما أو غير محتمل على الإطلاق.  ❑ أ. محتمل جداً.  ❑ ب. محتمل إلى حداً ما.  ❑ ج. غير محتمل على الإطلاق. |
| **10. Perceived Divine Will\*** | |
| **Doers:** Do you think that God\*\* approves of you *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **ممارس للسلوك**: هل تعتقد أن الله راضي عن ممارستك [*ضع السلوك هنا*]؟  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. | **Non-Doers:** Do you think that God\*\* would approve of you *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **غير ممارس للسلوك**: هل تعتقد أن الله قد يرضى عن ممارستك [*ضع السلوك هنا*]؟  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. |
| *\* This question can also focus on the perceived cause of the problem: “Do you think that God / evil spirit / a curse / bad luck causes [put the problem here]?” But only refer to one of the causes in one question.*  *\*\* Depending on the local culture, this question can also be about gods or (evil) spirits.* | |
| **11. Policy** | |
| **Doers:** Are there any community laws or rules in place that made it more likely that you *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **ممارس للسلوك**: هل هنالك أي قوانين او تشريعات مجتمعية دعمت احتمالية ممارستك [*ضع السلوك هنا*]؟  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. | **Non-Doers:** Are there any community laws or rules in place that make it more likely that you will *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **غير ممارس للسلوك**: هل هنالك أي قوانين او تشريعات مجتمعية قد تدعم احتمالية ممارستك [*ضع السلوك هنا*]؟  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. |
| **12. Culture** | |
| **Doers:** Are there any cultural rules or taboos against *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **ممارس للسلوك**: هل هنالك أي قواعد ثقافية تمنع ممارستك [*ضع السلوك هنا]؟*  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. | **Non-Doers:** Are there any cultural rules or taboos against *[put behaviour here]*?  ❑ A. Yes  ❑ B. Maybe  ❑ C. No  **غير ممارس للسلوك**: هل هنالك أي قواعد ثقافية قد تمنع ممارستك [*ضع السلوك هنا*]؟  ❑ أ. نعم.  ❑ ب. ربما.  ❑ ج. لا. |

|  |
| --- |
| **Go through the questionnaire and check whether all answers were recorded.**  **Ask the respondent whether s/he has any questions and thank her / him for the interview!**  **قم بمراجعة جميع الاسئلة الواردة في الاستبيان وتأكد من تسجيل الاجابة.**  **أسأل المشارك اذا كان لديه أي سؤال واشكره/ها على المشاركة!** |

1. *Positive consequences can be translated also as “the positive things that happen when you [insert the behaviour]”.*  [↑](#footnote-ref-1)
2. *The meaning of “approve” in this question is very subtle. It implies the idea of “in favour of….” It does not mean “give permission” or “allow”. Translators should use care when selecting the word to convey the meaning of this word and also “disapprove”.* [↑](#footnote-ref-2)